

13 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 83

A. TITEL

*Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica;
San José, 22 april 1993*

B. TEKST**Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica zijn,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische kader te scheppen,

het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Doel van deze Raamovereenkomst is het bevorderen van technische samenwerking en het scheppen van een juridisch kader voor uitvoering van de samenwerkingsprojecten die op besluit van de bevoegde autoriteiten van beide Partijen kunnen worden uitgevoerd in het kader van onderhavige Overeenkomst.

2. Een beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, de bijdragen aan een project en de vorm waarin dit zal worden uitgevoerd, moeten voor ieder geval apart worden vastgesteld in een speciaal administratief akkoord dat tot stand zal komen in onderling overleg tussen beide bevoegde autoriteiten van ieder land.

3. De Costaricaanse Regering wijst het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als bevoegde autoriteit voor de uitvoering van onderhavige Overeenkomst.

De Nederlandse Regering wijst de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking aan als de bevoegde bestuurlijke autoriteit.

Artikel II

De Costaricaanse Regering is met betrekking tot de uitvoering van projecten die uit deze Overeenkomst voortvloeien gehouden:

a. het Nederlandse geaccrediteerde personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuw of gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen en een voertuig voor persoonlijk gebruik die naar Costa Rica worden geïmporteerd binnen zes maanden na aankomst van de deskundige. Deze periode (6 maanden) kan onder speciale omstandigheden worden verlengd, mits die goederen weer uit Costa Rica

Convenio de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Costa Rica

El Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica;

Reafirmando las relaciones amistosas existentes entre ambos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear para tal propósito el marco legal necesario.

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. El objetivo de este Convenio Marco será promover la cooperación técnica y crear para tal efecto el marco legal para la ejecución de los proyectos de cooperación sobre los cuales las autoridades competentes de las dos Partes puedan decidir dentro de las previsiones del presente Convenio.

2. La decisión para cooperar, como se menciona en el párrafo 1 de este artículo, las contribuciones para un proyecto y la forma en la cual serán ejecutados, se estipularán en acuerdos derivados, por las dos autoridades competentes en cada país.

3. El Gobierno de la República de Costa Rica designa al Ministerio de Relaciones Exteriores como autoridad competente para los efectos de ejecución del presente Convenio.

El Gobierno neerlandés designa al Ministro para la Cooperación al Desarrollo como la autoridad administrativa competente.

Artículo II

Para la ejecución con los proyectos derivados de este Convenio, el Gobierno de Costa Rica se compromete a:

a. eximir al personal neerlandés acreditado de todos los tributos y otras cargas fiscales en relación con las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno neerlandés;

b. eximir al personal neerlandés acreditado, de los tributos de importación y otras imposiciones fiscales para los objetos destinados a su uso personal ya sean nuevos o usados, importados a Costa Rica dentro de los seis meses de la llegada del experto, y un vehículo para su uso personal. En circunstancias especiales este período (6 meses) puede ser extendido siempre y cuando tales bienes sean reexportados

worden geëxporteerd op het moment van vertrek of, als het gaat om een voertuig ter verkoop, mits dit geschiedt in overeenstemming met de in de Republiek Costa Rica geldende wetgeving;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van hun aanstelling vrij te stellen van alle invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur en uitrusting die zij naar Costa Rica importeren, ten behoeve van de uitvoering van technische samenwerkingsprojecten;

d. in het geval een motorvoertuig zoals bedoeld in bovengenoemd lid b. schade oploopt of verloren gaat ten gevolge van ongelukken of diefstal, hetgeen naar behoren zal moeten kunnen worden aangetoond, of als de schade zodanig oploopt dat het voertuig total-loss moet worden verklaard, dan zullen soortgelijke voorzieningen kunnen worden getroffen als bij de invoer/aankoop van het eerste voertuig;

e. het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolgning op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enig handelen of nalaten verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie in de uitvoering van de projecten;

f. het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en/of degenen die van hen afhankelijk zijn in geval van binnenlandse of internationale crises dezelfde faciliteiten voor repatriëring te bieden die aan diplomatiek personeel in Costa Rica worden geboden;

g. aan het Nederlandse personeel gratis uit- en inreisvisa te verstrekken, evenals aan de buitenlandse deskundigen die formeel door de Costaricaanse Regering zijn geaccepteerd. Dit visum zal hun worden verleend, ofwel voor vertrek uit Nederland, ofwel bij aankomst in Costa Rica. Deze migratie-faciliteiten zijn ook van toepassing op gezinsleden en degenen die afhankelijk zijn van het voornoemde Nederlandse personeel en deskundigen.

h. na goedkeuring door de Costaricaanse Regering het Nederlandse personeel vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met hun professionele capaciteiten;

i. het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten te verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Costaricaanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

j. het Nederlandse personeel en hun inwonende gezinsleden, onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld zoals die op elk willekeurig moment en plaats in Costa Rica gelden, geen beperkingen op te leggen ten aanzien van het wisselen van buitenlandse middelen die zij voor persoonlijk gebruik het land binnenbrengen;

het Nederlandse personeel zal exclusief de beschikking hebben over eventuele buitenlandse bankrekeningen die zij in Costa Rica openen en de saldi op genoemde rekeningen zullen vrij kunnen worden overgemaakt, mits die rekeningen uitsluitend zijn opgebouwd

de Costa Rica en el momento de la partida o en el caso del vehículo vendido de acuerdo a lo estipulado por la legislación vigente en la República de Costa Rica;

c. eximir al personal neerlandés de todo tipo de derechos de importación y de otras cargas fiscales al equipo profesional y materiales que usará en la ejecución de los proyectos de cooperación técnica;

d. en caso que un vehículo motorizado de los mencionados en el inciso b) anterior sea dañado o perdido por accidente, robo o hurto debidamente comprobado o si el daño va más allá de lo económicamente previsto para su reparación, se tomarán medidas similares a las que rigen la importación del vehículo original;

e. eximir al personal neerlandés de todo arresto o detención relacionados con actos y omisiones, incluidas sus palabras y escritos en conexión con el cumplimiento de sus funciones en la ejecución de los proyectos;

f. ofrecer al personal neerlandés, a sus familiares y/ o a sus dependientes las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis nacional o internacional, en la forma que son ofrecidas al personal diplomático en Costa Rica;

g. proporcionar las visas de entrada y salida de cortesía, al personal neerlandés; y a los expertos extranjeros que han sido formalmente aceptados por el Gobierno de Costa Rica. Esta visa se le otorgará ya sea antes de su partida de los Países Bajos o a su llegada a Costa Rica. Estas facilidades migratorias se extenderán a los familiares y dependientes del personal neerlandés y los expertos citados;

h. una vez aceptado por el Gobierno de Costa Rica, los expertos neerlandeses estarán exentos de registros, exámenes y otros requerimientos relativos a su respectiva capacidad profesional;

i. otorgar al personal neerlandés a sus familiares y dependientes, los documentos de identidad, que le asegure asistencia total por parte de las autoridades competentes de Costa Rica, en el cumplimiento de sus obligaciones;

j. sin perjuicio de las regulaciones de cambio de moneda extranjera vigentes en Costa Rica, no se impondrán restricciones de cambio de moneda extranjera a los fondos de los recursos externos introducidos al país por el personal neerlandés, y sus familiares para uso personal;

Las cuentas bancarias extranjeras abiertas en Costa Rica por el personal neerlandés, quedarán a su exclusiva disposición, y los balances de dichas cuentas serán libremente transferibles, siempre que dichas cuentas hayan sido abonadas exclusivamente con recursos

uit buitenlandse tegoeden; de rekeningen zullen daarentegen wel onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake het wisselen van geld;

k. het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en degenen die van hen afhankelijk zijn te verzekeren dat zij niet minder gunstig zullen worden behandeld dan het personeel dat naar Costa Rica wordt uitgezonden door welk ander land of internationale organisatie dan ook.

Artikel III

1. De Costaricaanse Regering zal de Nederlandse Regering en/of het Nederlandse personeel dat in Costa Rica werkt in het kader van deze Overeenkomst vrijwaren tegen elke schadeclaim die door derden tegen hen wordt ingediend, tenzij genoemd personeel de Costaricaanse nationaliteit heeft en mits de schadeclaim voortkomt uit of verband houdt met het verrichten van een handeling door de Regering of door het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken, tenzij deze schade het gevolg is van een opzettelijke fout of grove nalatigheid van de kant van het personeel.

2. Indien de Costaricaanse Regering zulks verzoekt, zal de Nederlandse Regering de Costaricaanse autoriteiten alle noodzakelijke bestuurlijke of juridische bijstand verlenen die nodig is om eventuele problemen op te lossen die zich zouden kunnen voordoen bij toepassing van de voorgaande leden van dit Artikel.

Artikel IV

1. De Costaricaanse Regering heeft, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht te verzoeken om terugtrekking van een Nederlandse deskundige wiens werk of gedrag onbevredigend is;

De Nederlandse Regering heeft, eveneens na overleg met de Costaricaanse Regering, op ieder moment het recht een Nederlands personeelslid terug te trekken;

In geval van een dergelijke terugtrekking zal de Nederlandse Regering, indien de Costaricaanse Regering zulks verzoekt, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor passende vervanging voor het teruggetrokken Nederlandse personeelslid.

2. Het Nederlandse personeel zal zich bij de uitoefening van zijn taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten van ieder land zijn vastgelegd. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project regelmatig overleg plegen met de Costaricaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en de werkinstructies van die autoriteiten opvolgen.

externos; exclusivamente. De otra forma las cuentas serán sujetas a las estipulaciones de control de cambio de divisas vigentes;

k. asegurar al personal neerlandés a sus familiares y dependientes, en trato no menos favorable que el trato acordado al personal de cooperación técnica asignado a Costa Rica por cualquier otro país u organismo internacional.

Artículo III

El Gobierno de Costa Rica responderá de cualquier reclamación que sea presentada por terceros contra el Gobierno de los Países Bajos o contra el personal de los Países Bajos que presten servicios en Costa Rica de conformidad con este Convenio, siempre que dicho personal no sea de nacionalidad costarricense y que la reclamación sea resultante de las operaciones o actividades realizadas en actos oficiales por el Gobierno o el citado personal de los Países Bajos. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes convengan que tal reclamación se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional por parte del personal.

Si el Gobierno de Costa Rica lo solicitara, el Gobierno del Reino de los Países Bajos proveerá a las autoridades competentes de Costa Rica la asistencia legal o administrativa requerida a fin de lograr la solución satisfactoria a cualquier problema que pudiera surgir en relación a la aplicación del párrafo anterior del presente artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de Costa Rica, después de consultar con el Gobierno neerlandés, tendrá el derecho de solicitar el retiro de cualquier experto cuyo trabajo o conducta sea insatisfactoria;

En caso de retiro, el Gobierno neerlandés hará todos los esfuerzos para obtener un adecuado reemplazo del personal retirado, si el Gobierno de Costa Rica así lo solicitara.

El Gobierno neerlandés después de consultas similares con el Gobierno de la República de Costa Rica tendrá el derecho de retirar cualquier experto en cualquier momento.

2. Todo el personal neerlandés desarrollará sus tareas de acuerdo con lo establecido por las respectivas autoridades competentes de cada país. En cuanto a las operaciones diarias concernientes a un proyecto, el personal neerlandés actuará en consulta permanente con las autoridades costarricenses responsables de la ejecución del proyecto y deberá respetar las instrucciones operativas dadas por aquellas autoridades.

Artikel V

1. Alle bepalingen van deze Overeenkomst aangaande het Nederlands personeel zijn gelijkelijk van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft afgesloten voor de uitvoering van een project ten aanzien waarvan beide bevoegde autoriteiten tot samenwerking hebben besloten.

Op het aangestelde Costaricaanse personeel zijn deze bepalingen niet van toepassing.

2. Het aangestelde Nederlandse personeel zal binnen een project zowel uitvoerende als adviserende taken kunnen vervullen en daarbij alle mogelijke technische en wetenschappelijke hulp en medewerking verlenen, doch zij zullen geen andere activiteiten buiten het project verrichten.

Artikel VI

1. De bepalingen van de Artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletiedeskundigen die door Nederland worden ingezet, met dien verstande dat deze deskundigen wel belastingen zullen moeten betalen over de van de Costaricaanse autoriteiten ontvangen vergoedingen.

2. De suppletiedeskundigen zullen uitsluitend onder gezag staan van de terzake bevoegde Costaricaanse autoriteit.

De suppletiedeskundigen zullen de in Costa Rica geldende regels en voorschriften respecteren, tenzij deze regels en voorschriften in strijd zijn met deze Overeenkomst of regelingen met betrekking tot de betrokken deskundigen zoals vastgelegd tussen beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van ieder land.

Artikel VII

De Regering van de Republiek Costa Rica zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen op apparatuur (inclusief motorvoertuigen) en alle andere zaken die worden geleverd met betrekking tot projecten die in het kader van deze Overeenkomst worden uitgevoerd.

De bestemming van deze apparatuur na beëindiging van het project zal bepaald worden door de terzake van de uitvoering bevoegde autoriteiten.

Artículo V

1. Todas las previsiones de este Convenio concernientes al personal neerlandés, deberán ser igualmente, aplicadas a las personas empleadas por el Gobierno neerlandés y a las personas empleadas por las empresas con las cuales el Gobierno neerlandés ha efectuado un acuerdo para la ejecución de un proyecto, sobre el cual ambas autoridades competentes han decidido cooperar.

Quedan excluidos de estas disposiciones el personal costarricense contratado.

2. El personal neerlandés asignado podrá realizar asimismo tareas ejecutivas y consultivas en el proyecto prestando toda ayuda y colaboración técnica y científica, no pudiendo ejercer otra actividad fuera del proyecto.

Artículo VI

1. Las previsiones de los Artículos, II y III de este Convenio son también aplicables a los expertos supletorios extranjeros proporcionados por los Países Bajos, sin embargo, se requerirá que estos expertos paguen el impuesto local de remuneraciones percibidas por ellos del Gobierno de Costa Rica.

2. Los expertos supletorios deberán estar bajo la exclusiva dirección de las autoridades costarricenses pertinentes, deberán obedecer las normas y regulaciones vigentes en Costa Rica, previéndose que tales normas y regulaciones no entren en conflicto con este Convenio o con cualesquier disposiciones establecidas por ambas autoridades competentes de cada país con respecto a los expertos citados.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Costa Rica eximirá al Gobierno del Reino de los Países Bajos de todos los derechos de importación y exportación y de otros tributos al equipo, incluyendo los vehículos motorizados y otros suministros proporcionados en relación a los proyectos que se ejecuten bajo las previsiones del presente Convenio.

El destino de este equipo al finalizar el proyecto será definido por las autoridades competentes de ambos países en su ejecución.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld van het feit dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten van elk land is voldaan en vervangt de op 13 februari 1986 tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van technische samenwerking uitgezonden deskundigen.

2. Deze Overeenkomst kent een looptijd van twee jaar. Indien geen der Partijen drie maanden voor afloop van deze termijn schriftelijk verklaart deze Overeenkomst te willen beëindigen, zal de overeenkomst telkens stilzwijgend met een periode van één jaar worden verlengd, waarbij opzegging onder genoemde voorwaarden steeds mogelijk is.

3. Wat betreft projecten die zijn begonnen vóór de opzeggingstermijn van deze Overeenkomst, zullen de voorgaande bepalingen van kracht blijven tot het betreffende project is afgesloten.

4. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN te San José op 22 april 1993, in twee exemplaren, één in de Nederlandse en één in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) F. B. A. M. VAN HAREN

Voor de Regering van de Republiek Costa Rica

(w.g.) BERND H. NIEHAUS Q.

Artículo VIII

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos gobiernos hayan intercambiado notas escritas afirmando que se han cumplido los procedimientos constitucionales establecidos en cada país, y sustituirá al Convenio concluido el 13 de febrero de 1986 respecto a los Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno neerlandés en el marco de la cooperación técnica.

2. Este Convenio tendrá una vigencia de dos años y si ninguna de las dos Partes declara su intención de denunciarlo tres meses antes de su expiración, será tácitamente prorrogado por períodos de un año, sujeto siempre a denuncia en los términos indicados.

3. Respecto a los proyectos iniciados antes de la fecha de denuncia del presente Convenio, las disposiciones anteriores deberán continuar en vigencia hasta que el proyecto respectivo haya sido terminado.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará sólo a la parte Europea del Reino.

HECHO en la Ciudad de San Jose, el 22 de abril de 1993 en dos ejemplares, uno en neerlandés y otro en castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de Los Países Bajos

(fdo.) F. B. A. M. VAN HAREN

Franciscus B. A. M. van Haren
Embajador

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

(fdo.) BERND H. NIEHAUS Q.

Bernd H. Niehaus Q.
Ministro de relaciones exteriores y culto

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld van het feit dat aan de constitutionele vereisten van hun land is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 13 februari 1986 te San José tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen, welke Overeenkomst door de onderhavige Overeenkomst wordt vervangen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1986, 45. Zie ook *Trb.* 1990, 184.

Uitgegeven de *vijftiengste* juni 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS